

## Πολλαπλό Μνημείο

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΘΕΟΤΟ-  
ΚΗΣ: «Ιστορία της Ινδικής Λο-  
γοτεχνίας». Μεταγραφή: Φί-  
λιππος Βλάχος – Επιμέλεια:  
Γεωργία Παπαγεωργίου. Μορ-  
φωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τρα-  
πέζης, 1993, σελ. 429.

Τούτος ο επιβλητικός και  
θαυμάσια τυπωμένος  
τόμος αποτελεί  
πολλαπλό μνημείο.

Πρώτον, της  
γραμματολογικής  
πολυμάθειας του  
Θεοτόκη, αυτοδίδακτου  
και στον τομέα της  
κλασικής (σανσκριτικής)  
Ινδικής λογοτεχνίας.

Δεύτερον, της  
ασυναρτησίας της  
φιλολογικής μας ζωής: η  
εργασία αυτή είχε  
αγγελθεί για έκδοση ήδη  
στα 1904, αλλά άρχισε να  
τυπώνεται μόλις στα  
1987. Τρίτον, της

αφοσίωσης του Φίλιππου  
Βλάχου στον Θεοτόκη:  
αυτός ανακάλυψε το  
λησμονημένο  
χειρόγραφο στα 1980,  
αυτός το μετέγραψε, και  
αυτός ξεκίνησε την  
στοιχειοθεσία του.

Τέταρτον, της επιμονής  
της συνεργάτριάς του  
και φιλολόγου-  
τυπογράφου Γεωργίας  
Παπαγεωργίου στην  
ολοκλήρωση της  
έκδοσης σύμφωνα με τις  
απαιτητικές  
προδιαγραφές του  
αείμνηστου πρωτεργάτη  
των «Κειμένων».

Δεν είμαι αρμόδιος να  
κρίνω πόσο ισχύει  
σήμερα τούτη η  
γραμματολογική  
σύνθεση, η καμωμένη σε  
μεγάλο βαθμό με πηγές  
μιαν αγγλο-γαλλο-  
γερμανική βιβλιογραφία,  
της οποίας το πιο  
πρόσφατο λήμμα  
χρονολογείται από το  
1903 (βλ. σ. 401). Το όλο  
εγχείρημα ξεκίνησεν ως  
εισαγωγή στην  
μετάφραση της  
«Σακούνταλα» του  
Καλιδάσα, δραματικό  
έργο που ο Θεοτόκης  
εξέδωσεν αυτοτελώς  
στα 1908. Όλα τα  
σχετικά εκτίθενται  
καταλεπτώς από την κ.  
Παπαγεωργίου στο  
«Σημείωμα του  
Επιμελητή» (393-400)  
στην ίδιαν οφείλουμε και  
το Ευρετήριο (405-425)  
που μας δίνει ένα μέτρο  
της θαυμαστής  
πολυμάθειας του  
Θεοτόκη.